Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i oto kobieta w mieście która była grzeszna poznawszy że leży w domu faryzeusza przyniósłszy flakonik alabastrowy olejku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto jakaś kobieta była w tym mieście grzesznicą; gdy dowiedziała się, że spoczywa (przy stole) w domu faryzeusza – przyniosła alabastrowy flakonik olejku,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto kobieta, która była w mieście grzeszna, i dowiedziawszy się, że leży w domu faryzeusza. przyniósłszy alabaster pachnidła  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i oto kobieta w mieście która była grzeszna poznawszy że leży w domu faryzeusza przyniósłszy flakonik alabastrowy olejku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Była zaś w tym mieście pewna kobieta, która prowadziła grzeszne życie. Wiedząc, że Jezus siedzi przy stole w domu faryzeusza, przyniosła alabastrowy flakonik pachnącego olejku, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto kobieta, grzesznica, która była w *tym* mieście, dowiedziawszy się, że siedzi *przy stole* w domu faryzeusza, przyniosła alabastrowe naczynie olejku; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto niewiasta, która była w mieście grzeszna, dowiedziawszy się, iż siedzi w domu Faryzeuszowym, przyniosła alabastrowy słoik maści; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto niewiasta, która była w mieście grzesznica, skoro się dowiedziała, iż siedział u stołu w domu Faryzeuszowym, przyniosła alabastr olejku, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto kobieta, która prowadziła w mieście życie grzeszne, dowiedziawszy się, że gości w domu faryzeusza, przyniosła flakonik alabastrowy olejku |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto pewna kobieta z tego miasta, grzesznica, dowiedziawszy się, iż zasiada przy stole w domu faryzeusza, przyniosła alabastrowy słoik olejku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy kobieta, znana w tym mieście jako grzesznica, dowiedziała się, że jest On w gościnie u faryzeusza i przyniosła olejek w alabastrowym naczyniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewna kobieta, znana w mieście jako grzesznica, dowiedziała się, że Jezus przebywa w domu faryzeusza. Przyniosła olejek w alabastrowym flakoniku, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A oto kobieta, która w tym mieście znana była z grzechów, dowiedziała się, że je w domu faryzeusza. Przyniosła alabastrowy flakonik olejku,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy jedna kobieta, znana w tym mieście ze złego prowadzenia, dowiedziała się, że Jezus jest w gościnie u faryzeusza; przyniosła ze sobą alabastrową amforę pełną balsamu,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto kobieta, która była w mieście grzesznicą, dowiedziawszy się, że On posila się w domu faryzeusza, przyniosła alabastrowy słoik olejku |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жінка, що була в місті, - грішниця - довідалася, що він при столі в оселі фарисея, принесла в алебастровій посудині миро, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I oto kobieta taka która była w tym mieście uchybiająca celu, i poznawszy że z góry na dole leży w domostwie tego farisaiosa, uprowadziwszy jako nagrodę alabastrowe naczynie pachnidła  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto niewiasta, co była grzeszną w tym mieście, dowiedziała się, że leży w domu faryzeusza, więc przyniosła alabastrowy słoik wonnego olejku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pewna kobieta, mieszkająca w tym mieście, grzesznica, wiedząc, że posila się On w domu owego parusza, przyniosła alabastrowe naczynie z bardzo drogimi wonnościami, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto niewiasta, która w mieście była znana jako grzesznica, dowiedziała się, że on się ułożył do posiłku w domu faryzeusza, i przyniosła alabastrowe naczynie z wonnym olejkiem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | pewna kobieta lekkich obyczajów dowiedziała się o miejscu pobytu Jezusa i weszła tam z butelką bardzo drogiego, wonnego olejku. |

1. 1) <x>470 26:7</x>; <x>480 14:3</x>; <x>500 12:3</x> [↑](#footnote-ref-2)